



Paz JUAN GUTIÉRREZ

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2002- Traductrice freelance (Membre d'ASETRAD)

Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs (CISAC), BIEM, ADAGP, le Conseil Régional de l'Andalousie, Linguee, la Filmothèque de Madrid, UNESCO, SADAIC, SACD, ABA-CA, INFORMA, PROCOMEVE, Beltranslation, Fundamentalstranslations, SOLTEN, UBIQUS, Lawlinguists, l'agence 36caracteres (sous-titrage, localisation, correction et révision des films), Hôpital de la Princesse, etc.

Combinaison des langues : FR>ES et EN>ES

Domaines : organisations internationales, communication (newsletters, actualités, rapports annuels, communiqués de presse, brochures, discours, interviews, sites Internet, etc.), psychologie, médecine, marketing, finance (budgets, rapports des auditeurs, rapports de recouvrement, Forex, banque, etc.), informatique (manuels d'utilisateur sur des bases de données et d'autres outils informatiques), droit (propriété intellectuelle, droits d'auteur, contrats), tourisme, audiovisuel, lettres, documents de travail, comptes rendus, statuts, résolutions, règlements, etc.

Services : traduction de textes, sous-titrage, correction, révision et localisation des films.

1999-2002 Traductrice. Confédération Internationale des Sociétés d'Auteurs et Compositeurs (CISAC) (Paris).

Traduction et correction des documents de la Confédération, tels que des comptes rendus, rapports annuels, rapports comptables, rapports d'audits, budgets annuels, ordres du jour, documents de travail, contrats, statuts, etc. du Français vers l'Espagnol.

1998-1999 Lectrice d'espagnol. Institut Pierre Forest et Institute Jacquard (Maubège et Caudry - France)

1997- 1998 YKK ESPAÑA S.A. (Madrid)

Je traduisais tous les documents commerciaux et les rapports de ventes (EN>ES>EN).

À PROPOS DE MOI :

Je suis une experte professionnelle en traduction avec plus de vingt ans d'expérience technique et de compétences en français et en anglais.

Au travail, je suis considérée comme une personne responsable, organisée, compétente et méticuleuse.

LANGUES :

Espagnol : langue maternelle
Français : quasi-bilingue
Anglais : excellent

LOGICIELS :

Windows 10
Office 2019
Adobe Acrobat Pro 2017
Spot
SDL Trados 2021

CONTACT:

Sierra de Alcaraz, 5
Urb. Cerro Alarcón 1
28210 VALDEMORILLO

Tél. : +34 91 897 46 63
Port. : +34 618 95 02 71

Adresse e-mail:
pazjuang@telefonica.net
pazklos96@gmail.com

ÉTUDES

2003-2004 Cours de Traduction Juridique (Institut Français de Madrid)

1995-1996 Cours Maîtrise d'Anglais - Université de Lille III - Bourse Erasmus (France)

1993-1995 DEUG en Anglais. Universidad Autónoma de Madrid (Espagne)

1992-1994 Relations Publiques. Formatik Center (Madrid)